



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA – UFPB  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES – CCHLA  
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS – DMI

**Disciplina:** Língua Espanhola X **Curso:** Tradução **Código:** 1404419

**Turma:** 01 **Período:** 2016.1 **Carga horária:** 60 horas **Créditos:** 04 **Requisito:** Língua Espanhola IX **Horário:** segundas e quartas das 8h50 às 10h30 **Professora:** Christiane Diniz **Atendimento:** prévia consulta.

(Observação: a pedido das alunas matriculadas na disciplina e devido a disponibilidade de sala, as aulas aconteceram nas quartas, das 9h às 12h20, na Sala 422)

### PROGRAMA DO CURSO

**Ementa:** Utilização das aquisições linguístico-culturais no estudo comparativo das línguas espanhola e portuguesa, através de tradução/versão de textos, contemplando a formação profissional necessária para o futuro tradutor de língua espanhola.

#### Objetivos:

- Aprofundar temas da língua espanhola relacionados ao nível pré-avançado (B2).
- Refletir sobre a variação dialetal da língua espanhola e da língua portuguesa.
- Incrementar os níveis de fluência oral e escrita dos alunos.
- Promover a autonomia e a crítica metalinguística.
- Aprofundar aspectos pragmáticos da língua espanhola.
- Enfatizar as produções oral e escrita.
- Promover a autonomia do aluno na pesquisa lingüística.
- Enfatizar a expressão oral e escrita na língua espanhola.

**Metodologia:** Aulas expositivas e interativo-dialogadas.

#### Conteúdos:

- Cultura hispana.
- Dificuldades na tradução de textos diversos.

- Versão de textos.
- Análise comparada de traduções literárias

Avaliações: Serão realizadas 3 avaliações, sendo 2 Provas Escritas (a decidir) e 1 um conjunto de atividades a serem entregues ao longo da disciplina.

## **REFERÊNCIAS:**

ABANICO. Curso Avanzado de Español Lengua Extranjera. Libro del alumno.

ALARCOS LLORACH. E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Ed. Espasa Calpe: Madrid.

ALONSO, Encina. ¿Cómo querer ser profesor/a y querer seguir siéndolo?. Madrid: Edelsa, 2011.

CASTRO, F. et al. Nuevo Ven 1. Libro del profesor. Madrid: Edelsa, 2003.

COLÓN, Eva Narvajas *et al.* ¡Nos Vemos! 3. Libro del alumno B1. Difusión: Barcelona, 2012.

CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y entonación*. Ed. Edinumen: Madrid.

MATTE BON, F. (1995): *Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua*. Ed. Edelsa: Madrid.

PEREIRA, Helena Bonito Couto. Michaelis. Dicionário Escolar Espanhol/Português. São Paulo: Melhoramentos, 2002.

QUILIS, A. (2000): *Principios de fonética y fonología españolas*. Ed. Arco Libros: Madrid.

## **Dicionários:**

*Clave. Diccionario de uso del español actual* (1996). Ed. SM: Madrid.

Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. Ed. Espasa: Madrid. Também disponível em [www.rae.es](http://www.rae.es)

*Señas. Diccionario para la enseñanza de español para brasileños* (2000). Ed. Martins Fontes: São Paulo.